



Traduction: Caterina Imperiale Lercari

“Fœmina, quae formae studeat studeatque placere”

24 février 2021

par Océane Puche et Séverine Clément-Tarantino

travail mené avec le soutien de l'équipe du Projet Nota, dont le but est de promouvoir la culture latine et les œuvres composées en latin par des femmes illustres, grâce aux compétences scientifiques et pédagogiques de ses membres. Les œuvres sont numérisées et traduites en anglais, en français et en latin de manière à les diffuser aussi largement que possible.

Pour plus d'informations, consultez www.lupercallegit.org/projectnota ou écrivez à projectnotaforwomen@gmail.com

Texte original:

Arcadum Carmina: Pars Prior. Rome: Antonius de Rubeis, 1721, p. 69.

https://www.google.com/books/edition/_/OuNfAAAACAAJ?hl=en&sa=X&ved=2ahUKEwjuiMvopvjsAhWBKs0KHZ2jD3IQ7_IDMAx6BAGQEAU

Epigramma 3

Fœmina, quae formae studeat studeatque placere, 1

et formae et merito fiet iniqua suo.

Sit virtutis amans, nec amari gaudeat illa.

Obsequia, in morem despicientis, amet.

Maiestas et amor non in una sede morantur ; 5

unica maiestas nos facit esse deas.

Vocabula epigrammatis 3

amor, -is, m.: amour

dea, deae, f.: déesse

despicio, is, ere, despexi, despectum:
mépriser, dédaigner

facio, is, ere, feci, factum: faire

fio, fis, fieri, factus sum: se faire,
devenir

femina, ae, f.: femme

forma, ae, f.: beauté

gaudeo, es, ere, gavisus sum: se réjouir
(de
quelque chose: ablatif)

iniquus, a, um: injuste, inique

maiestas, -atis, f.: majesté

meritum, i, n.: mérite, valeur

moror, aris, ari, atus sum: se trouver;
s'attarder

mos, moris, m.: manière, coutume; *in
morem + gén. = more + gén.:* à la
manière de

obsequium, ii, n.: déférence ; au pl. :
marques de déférence, d'où
hommages

placeo, es, ere, placui, placitum: plaire

sedes, sedis, f.: séjour, place, endroit

studeo, es, ere, studui: s'appliquer à
(quelque chose: datif; faire quelque
chose: infinitif), se soucier de,
travailler pour

unicus, a, um: unique; seul

unus, a, um: un; un seul

virtus, virtutis, f.: vertu

Traduction

Une femme qui ne se soucie que de sa beauté, qui ne se soucie que de plaire,
fera injure à sa beauté et à ses propres mérites.

Qu'elle aime la vertu et ne se réjouisse pas d'être aimée.

Qu'elle aime les hommages, mais comme quelqu'un qui les méprise.

La majesté et l'amour ne font pas bon ménage.

Et la majesté seule fait de nous des déesses.

Notes variées:

- *foemina* (v. 1) = *femina*
- Le v. 5 est une quasi citation d'Ovide, *Métamorphoses*, II, 846-7: *non bene conveniunt nec in una sede morantur / maiestas et amor* ("la majesté et l'amour ne vont pas bien ensemble et ne se trouvent pas en un même lieu"); la formule, à l'allure de *sententia*, introduit la métamorphose de Jupiter s'apprêtant à séduire Europe sous la forme d'un taureau. Le dieu renonce alors à sa *gravitas* (*sceptri gravitate relictâ* est la fin du v. 847) et cède à l'attrait de l'"amour". Le "je" de l'épigramme de Catarina Imperialis fait résolument le choix contraire: c'est l'amour qui est relégué à une préoccupation seconde, voire rejeté, au centre du poème et par le souci qu'elles auront de la vertu plutôt que de leur apparence physique, de leurs admirateurs ou amants potentiels, les femmes seront égales des dieux. La reprise d'Ovide qui est ici assez vigoureusement mis à distance, voire contesté (il pourrait être concerné par tout le propos, que l'on pense à son oeuvre élégiaque et spécialement à l'*Ars amatoria* et aux *Medicamina faciei feminae*) est remarquable.
- Au v. 6, *facit* est construit avec une proposition infinitive.

Point de morphologie: la conjugaison

Analyser les formes suivantes :

Studeat	
Fiet	
Sit	
Amans	
Amari	
Gaudeat	
Morantur	
Amor	
Amet	

A partir des formes *amet* et *gaudeat*, rappeler la formation du subjonctif :

Les modèles de la..... conjugaison => voyelle thématique.....

Les quatre autres modèles => voyelle thématique

Valeurs et emplois du subjonctif:

1) Dans quel type de proposition le subjonctif est-il employé dans ces trois extraits?

quae formae studeat studeatque placere :

Sit virtutis amans nec amari gaudeat illa :

Obsequia, in morem despicientis, amet :

2) Qu'en déduisez-vous des valeurs de ce mode?

3) Proposer des traductions du premier emploi qui le rende plus explicite en français.

Activité de commentaire:

Renvoyer au passage des [Métamorphoses, II, vers 833 et suivants](#) (la poétesse reprend les v. 846-847).

Faire repérer la reprise de vers ovidiens et éventuellement la place des mots.

Faire comparer les choix du poète de Sulmone et de Caterina Imperialis.